



CALIFORNIA ASSESSMENT OF STUDENT PERFORMANCE AND PROGRESS

California Spanish Assessment Training Items Scoring Guide *for* High School, Accommodated



California Assessment of
Student Performance and Progress

CSA Training Items Scoring Guide—Grades Six Through Eight

Table of Contents

Guide Content	1
Example of Metadata	2
High School Sample Items	3

Guide Content

This California Spanish Assessment (CSA) training items scoring guide offers details about the items, student response types, correct responses, and related scoring considerations for the included samples of training items. These items have been selected to show some of the new approaches to measuring the California Common Core State Standards en Español (CCCSS en Español) that can be found in the assessment. The training test items are representative of all the possible item types included in the CSA. The samples cover a selection of items from the high school grade band.

The following information is presented along with each item:

- Grade Level: The intended grade level of the item
- Claim: The reporting category of the evidence being gathered
- Content Category: Further information regarding the content being assessed
- Standard: References the assessable evidence statements of what students should know and be able to do
- Max. Points: The total of available points for the item
- Item and stimulus: A representation of the item and any associated stimulus
- Answer Key: The expected student response or example response including score point value
- Rubric for open-response items: The descriptions of score point representations for student responses

Most items are aligned to a specific CCCSS en Español. The high school level uses standards for grade span nine and ten as well as standards for grade span eleven and twelve; there are no limits imposed on how items aligned to the different levels are combined within a set of items. Some items may align to two CCCSS en Español at once, specifically the Listening items and some composite items. Listening items have a primary standard that aligns to one of two CCCSS en Español at each grade level. They also have a secondary standard aligning to a Reading standard to provide consistency in content between the Listening and Reading claims, known collectively as the interpretive domains. Composite items contain a Part A and Part B; when those parts assess separate standards, primary and secondary standards are provided.

The items included represent a range of item types used to assess the CCCSS en Español. However, this sample set is not fully representative of the full range of item difficulty or content.

Each item that follows has metadata as shown in the following table. The item number in the table preceding each sample item corresponds to the sequence number of the item as it appears in the training test. If the wording of the standard includes “CA” at the end, it is a standard with wording specific to California for both English and Spanish language arts.

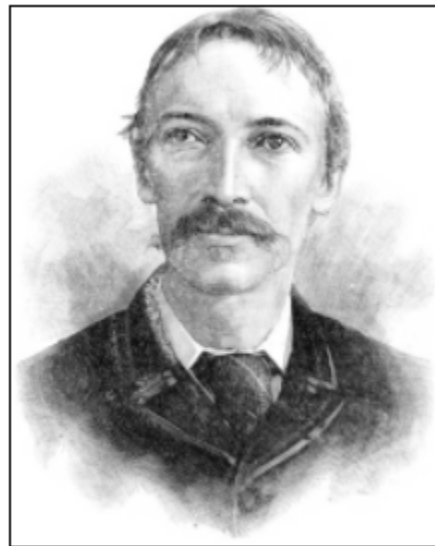
Example of Metadata

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	3	Reading	Vocabulary and Meaning	3.L.4a Use sentence-level context as a clue to the meaning of a word or phrase.	2

High School Sample Items

The following passage accompanies high school items numbered 1 through 3 in the training test.

Robert Louis Stevenson



(1850–1894)

Robert Louis Stevenson fue un escritor escocés nacido en Edimburgo, Escocia, conocido especialmente por sus novelas y sus libros de viajes. Niños, adultos e incluso famosos escritores en todo el mundo han leído sus libros. En ellos aparecen personajes y escenas muy variadas que representan el gran interés que Stevenson sentía por viajar a lugares distantes y poco familiares. Él escribió acerca de experiencias que no pertenecen a la vida cotidiana.

El libro de aventuras más conocido de Stevenson es *La isla del tesoro*; fue el primero que publicó en forma seriada en una revista para gente joven, durante 1881 y 1882. Más tarde, en 1883, se publicó una versión ligeramente revisada en un solo volumen. La historia de cómo concibió la idea es muy interesante, pues muestra cómo la gente cercana a los autores puede influir en la creación de sus escritos. Stevenson y su familia vivían en Escocia en aquel entonces. El clima frío y lluvioso los obligaba a menudo a permanecer dentro de la casa y los forzaba a buscar formas de distraerse. Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando,

coloreando y haciendo anotaciones en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro. Algo en el mapa encendió la imaginación de Stevenson y una mañana fría mientras estaba sentado frente a la chimenea, se puso a escribir una historia basada en el mapa para entretener a su familia.

La carrera de Stevenson floreció con *La isla del tesoro*, que fue su primera narración larga. Debido al escenario colorido, al joven héroe y a los inolvidables personajes como el pirata Long John Silver, mucha gente lo considera como el primero de sus libros para niños. Escribió tanto para niños como para adultos. Incluso escribió un libro de poesía en 1885 para quien fue su nana, Alison Cunningham. El más inusual de sus libros es *El extraño caso del Dr. Jekyll y el Sr. Hyde*. Escrito en 1886 y basado en un sueño, lo completó y se publicó en solamente diez semanas.

En 1888, Stevenson y su familia navegaron hacia los mares del sur. Fueron primero a las Islas Marquesas, después a las pequeñas islas de Fakarava, Tahití y finalmente a la ciudad de Honolulu, donde se quedaron casi seis meses. También navegaron hacia las Islas Gilbert, Samoa y la ciudad de Sydney, en Australia. Esta nueva aventura impulsó a Stevenson a escribir acerca de viajes. Tomó detalladas notas de sus impresiones sobre las culturas y los paisajes que encontró en esta etapa de su vida. Estas notas lo llevaron a escribir su muy admirado libro *Los mares del sur*, publicado en 1896. Este escocés pasó el resto de su vida en la isla tropical de Samoa, donde seguramente tuvo muchas experiencias fuera de lo ordinario.

Stevenson cumplió sus sueños de vivir una vida llena de aventuras y experiencias extraordinarias, las cuales plasmó en sus escritos para deleite de otras personas. Aún hoy sus libros ayudan a los lectores a cultivar el sentido de lo maravilloso al leer sus narraciones.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	High School	Reading	Literary, Integration of Knowledge and Ideas	9-10.RI.8 Delineate and evaluate the argument and specific claims in a text, assessing whether the reasoning is valid and the evidence is relevant and sufficient; identify false statements and fallacious reasoning.	2

En el párrafo 3, ¿qué dos declaraciones del autor serían las más fáciles de verificar?

- La isla del tesoro*, que fue su primera narración larga
- mucha gente lo considera como el primero de sus libros para niños
- escribió un libro de poesía en 1885 para quien fue su nana
- El más inusual de sus libros es *El extraño caso del Dr. Jekyll y el Sr. Hyde*

Key: First and third options

Rubric:

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.

High School Sample Items

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
2	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	<p>9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper). See grade span 9-10 Language standards 4-6 for additional expectations.) CA</p> <p>This item also maps to a secondary standard: 9-10.L.5b Analyze nuances in the meaning of words with similar denotations.</p>	2

Esta pregunta consta de dos partes. En la Parte A, haz clic en la respuesta correcta. En la Parte B, haz clic en el triángulo de la caja para abrir las opciones y selecciona la que corresponda.

Parte A

Lee esta oración.

Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando, coloreando y haciendo anotaciones en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro.

¿Qué significado tiene la palabra anotaciones tal como se usa en la lectura?

- Ⓐ entrada de datos en un registro público
- Ⓑ puntos que se marcan en los deportes
- Ⓒ entrada de cuentas en un libro
- Ⓓ notas para un escrito

Parte B

Reemplaza la palabra anotaciones en la oración con la palabra más precisa.

Durante un lluvioso fin de semana en particular, Stevenson y Lloyd, su hijastro de doce años de edad, se entretuvieron dibujando, coloreando y haciendo en un mapa de un lugar imaginario llamado La isla del tesoro.

Key:

Part A: D

Part B: apuntes

Rubric:

(2 points) The student selects the correct response in Part A and in Part B.

(1 point) The student selects the correct response in either Part A or Part B, but not both.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
3	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper).	1

En el párrafo 5, ¿qué tres palabras ayudan más a establecer un tono de admiración hacia Robert Louis Stevenson?

cumplió	<input type="checkbox"/>
aventuras	<input type="checkbox"/>
extraordinarias	<input type="checkbox"/>
plasmó	<input type="checkbox"/>
deleite	<input type="checkbox"/>
maravilloso	<input type="checkbox"/>

Haz clic en las cajas junto a las respuestas correctas.

Key: extraordinarias, deleite, maravilloso (1 point)

High School Sample Items

The following passage accompanies high school items numbered 4 through 7 in the training test.

Ponte los auriculares y haz clic en el botón para escuchar el audio. Para detener el audio, haz clic de nuevo en el botón.



Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
4	High School	Listening	Listening Comprehension	<p>9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.</p> <p>This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.6 Determine an author's point of view or purpose in a text and analyze how an author uses rhetoric to advance that point of view or purpose.</p>	2

Haz clic en el triángulo de cada caja para abrir las opciones y selecciona las que correspondan. El autor opina que los pingüinos son en el agua y en la tierra.

Key: hábiles, torpes

Rubric:

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.

High School Sample Items

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
5	High School	Listening	Listening Comprehension	<p>9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.</p> <p>This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.1 Cite strong and thorough textual evidence to support analysis of what the text says explicitly as well as inferences drawn from the text.</p>	1

¿Por qué se enfocaron los científicos en los pingüinos al diseñar las hélices?

- Ⓐ Los ingenieros quieren que las hélices de los barcos del futuro reflejen la belleza de los pingüinos.
- Ⓑ Los pingüinos se mueven y deslizan con mucha gracia y los ingenieros quieren lo mismo de los barcos.
- Ⓒ Las aletas de los pingüinos pueden propulsar más cantidad de agua que las de otros animales.
- Ⓓ Los ingenieros quieren que los barcos puedan navegar por el hielo al igual que los pingüinos.

Key: B (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
6	High School	Listening	Listening Comprehension	<p>9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.</p> <p>This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.2 Determine a central idea of a text and analyze its development over the course of the text, including how it emerges and is shaped and refined by specific details; provide an objective summary of the text.</p>	1

¿Cuál es la idea principal del audio?

Los pingüinos han desarrollado nuevas adaptaciones al agua.	<input type="checkbox"/>
Los ingenieros constantemente buscan ideas de la naturaleza.	<input type="checkbox"/>
Los barcos y los pingüinos tienen muchas cosas en común.	<input type="checkbox"/>
Los pingüinos han inspirado el diseño de los barcos del futuro.	<input type="checkbox"/>

Haz clic en la caja junto a la respuesta correcta.

Key: Los pingüinos han inspirado el diseño de los barcos del futuro. (1 point)

High School Sample Items

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
7	High School	Listening	Listening Comprehension	<p>9-10.SL.3 Evaluate a speaker's point of view, reasoning, and use of evidence and rhetoric, identifying any fallacious reasoning or exaggerated or distorted evidence.</p> <p>This item also maps to a secondary standard: 9-10.RI.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the cumulative impact of specific word choices on meaning and tone (e.g., how the language of a court opinion differs from that of a newspaper). (See grade span 9-10 Language standards 4-6 for additional expectations.) CA</p>	1

Haz clic en el triángulo de la caja para abrir las opciones y selecciona la que corresponda.

En el audio, el autor menciona que la flexibilidad y poder de movimiento de los pingüinos saltan a la vista cuando ellos saltan al agua. Con la frase "saltan a la vista", el autor quiere decir que

Key: quedan claros (1 point)

The following stimulus accompanies high school items numbered 8 through 10 in the training test.

Lo siguiente es un borrador de un ensayo de un estudiante. Puede contener errores.

Esperanto: un idioma internacional

(1) Hay un idioma que no pertenece a ningún país. (2) Se llama esperanto y es un idioma internacional. (3) Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma. (4) Se han escrito libros en esperanto y se han traducido obras de otros idiomas al esperanto. (5) Además, también se pueden encontrar sitios de Internet en esperanto.

(6) El esperanto se inventó usando otros idiomas como base; por eso, el vocabulario es fácil de aprender. (7) Algunas palabras son de origen griego, pero se usan internacionalmente, como por ejemplo *telefono* (telephono) y *biologia* (bios-logos). (8) Más o menos el 70% del esperanto está compuesto por palabras derivadas del latín, y por eso suenan como palabras españolas o italianas, pero muchas de estas palabras también aparecen en el inglés. (9) Como promedio, se pueden formar 10 o 15 palabras de una sola raíz, pero algunas veces se forman hasta 50. (10) Esto quiere decir que para los estudiantes del esperanto no hay muchas palabras totalmente nuevas que aprender.

(11) El Dr. Zamenhof, un médico polaco, fue quien ideó el esperanto porque creía que dedicar demasiado tiempo al aprendizaje de un segundo idioma resultaría difícil para muchas personas. (12) Zamenhof estableció las reglas básicas y el vocabulario del esperanto, y finalmente lo hizo público en 1887. (13) Su idea era la de aprovechar al máximo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y a la vez permitir a la gente comunicarse entre sí. (14) Debido a esto, hay quienes dicen que el esperanto es el segundo idioma más fácil de aprender después de la lengua materna.

(15) En primer lugar, la escritura del esperanto es fácil porque cada letra tiene una sola forma de pronunciación. (16) También, el énfasis recae sobre la penúltima sílaba de cada palabra. (17) La gramática también es fácil de aprender, pues existen únicamente 16 reglas gramaticales y no hay excepciones a estas reglas. (18) Estas características hacen que la

High School Sample Items

pronunciación sea previsible. (19) Tampoco existen verbos irregulares en este idioma.

(20) Por esta razón, el esperanto tiene un uso práctico en la comunidad internacional. (21) Por ejemplo, los viajeros internacionales que no conocen el idioma de otros países se enriquecen culturalmente al comunicarse con los que hablan esperanto. (22) Del mismo modo, en esta era de las computadoras, la gente usa mensajes instantáneos para comunicarse en esperanto.

(23) El esperanto es un idioma que continúa construyendo puentes que conectan a las personas a través del mundo. (24) Su sencillez hace que este idioma sea fácil de aprender y a la vez asegura su existencia por mucho tiempo.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
8	High School	Writing	Mechanics and Conventions	9-10.L.1a Use parallel structure.*	2

Esta pregunta consta de dos partes. En la Parte A, haz clic en la respuesta correcta. En la Parte B, haz clic en la caja junto a la respuesta correcta.

Parte A

Lee esta oración.

(3) Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma.

¿Cuál de las partes de la oración hace que la estructura no sea paralela?

- Ⓐ Miles de personas lo hablan
- Ⓑ varios millones lo han estudiado
- Ⓒ hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma

Parte B

¿Cuál de las siguientes opciones muestra la oración con una estructura paralela?

Miles de personas lo han hablado, lo han estudiado varios millones y en este idioma hay más de cien publicaciones periódicas.	<input type="checkbox"/>
Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y más de cien publicaciones periódicas existen en este idioma.	<input type="checkbox"/>
Lo hablan miles de personas, varios millones lo han estudiado y de publicaciones periódicas hay más de cien en este idioma.	<input type="checkbox"/>
Varios millones lo estudian, lo hablan miles, y hay más de cien publicaciones periódicas en este idioma.	<input type="checkbox"/>

Key:

Part A: C

Part B: Miles de personas lo hablan, varios millones lo han estudiado y más de cien publicaciones periódicas existen en este idioma.

Rubric:

(2 points) The student selects the correct response in Part A and in Part B.

(1 point) The student selects the correct response in either Part A or Part B, but not both.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
9	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	9-10.L.6 Acquire and use accurately general academic and domain-specific words and phrases, sufficient for reading, writing, speaking, and listening at the college and career readiness level; demonstrate independence in gathering vocabulary knowledge when considering a word or phrase important to comprehension or expression.	1

Lee esta oración.

(9) Como promedio, se pueden formar 10 o 15 palabras de una sola raíz, pero algunas veces se forman hasta 50.

¿Qué sinónimo sería el más apropiado para substituir promedio en la oración?

- Ⓐ cociente
- Ⓑ mitad
- Ⓒ media
- Ⓓ centro

Key: C (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
10	High School	Reading	Vocabulary and Meaning	11-12.L.4 Determine or clarify the meaning of unknown and multiple-meaning words and phrases based on grades 11–12 reading and content, choosing flexibly from a range of strategies.	2

Lee esta oración.

(13) Su idea era la de aprovechar al máximo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y a la vez permitir a la gente comunicarse entre sí.

¿Qué dos opciones utilizan la palabra aprovechar como se usa en la oración?

- Hay que aprovechar el tiempo para poder completar las tareas.
- Algunas veces siento que la gente se quiere aprovechar de mi generosidad.
- Voy a aprovechar que ha dejado de llover para salir a dar un paseo.
- Debes de aprovechar la tela que te quedó antes de comprar más.

Haz clic en las respuestas correctas.

Key: First and fourth options

Rubric:

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.